



Número 12
12. zenbakia
Mayo de 2004
2004ko maiatza

Boletín
de Información
Municipal

Udal
Informazio
Aldizkaria

Ezkabarte

Aprobadas las ordenanzas sobre tenencia de perros y otros animales

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha aprobado dos ordenanzas sobre la tenencia de perros y otros animales. En ellas se establecen las medidas de seguridad e higiene que deben respetarse por parte de los propietarios, así como las sanciones en caso de incumplimiento.

Con las dos nuevas normativas aprobadas, el Consistorio pretende dar solución a los problemas de salubridad, riesgo o incomodidad que en ocasiones se generan por la presencia de animales, velando por los derechos de todos los ciudadanos, sean o no propietarios.

Por un lado, se ha aprobado la ordenanza reguladora de tenencia de animales domésticos, especialmente perros. La nueva norma establece la obligación de inscribirlos en el censo y vacunarlos anualmente, con la correspondiente colocación de un chip de identificación. Además deben mantenerse en adecuadas condiciones higiénico-sanitarias.

Entre otras cosas, se prohíbe la circulación de perros sueltos en el casco urbano de todas las localidades del Valle de Ezkabarte, así como en las calles o carreteras abiertas al tránsito rodado. Deberán ir obligatoriamente sujetos mediante correa resistente o cadena con longitud máxima de 1,50 metros. Los perros catalogados como "peligrosos" deberán además llevar bozal.

En las zonas de periferia de la población clasificadas como suelo urbano los perros podrán circular simplemente provistos de bozal, sin que sea necesario correa o cadena, siempre que vayan acompañados de persona responsable. No obstante, ésta llevará consigo una correa o cadena para atar al animal si es necesario.

Los perros que circulen sin los requisitos podrán ser recogidos y retenidos.

Queda prohibida la tenencia de animales en aquellos lugares en los que no se puedan controlar adecuadamente, teniendo en cuenta que el número máximo de perros que se puede al-

bergar es de cuatro ejemplares mayores de tres meses.

La norma prohíbe el depósito de excrementos de perros o cualquier otro animal en parques, jardines o cualquier otra zona de uso público dentro del casco urbano de los concejos, debiendo el propietario recoger las heces si se da el caso.

Los perros o cualquier otro animal tienen vetado el acceso a todo establecimiento o transporte público, incluso ascensores, exceptuando los perros guía para ciegos.

Los perros guardianes sólo podrán estar sueltos en el interior de recintos privados perfectamente cerrados y de los que no puedan saltar al exterior. El propietario está obligado a advertir de su presencia mediante carteles en todas las entradas.

El poseedor del animal es responsable de los daños, perjuicios y molestias que éste pueda ocasionar, así como de adoptar las medidas necesarias para impedir que ensucien las vías y los espacios públicos. De igual modo es responsable de acallar, de forma inmediata, los ladridos y alborotos producidos por sus animales, especialmente cuando ocurran entre las 22:00 y las 08:00 horas, tomando medidas para evitar en lo sucesivo estas molestias al vecindario.

La ordenanza contiene un capítulo en el que se detallan las infracciones –leves, graves y muy graves– y las sanciones correspondientes, con multas que oscilan entre los 30 y los 300 euros. Por último, se recomienda a los dueños de perros la contratación de un seguro de responsabilidad civil que cubra posibles daños del animal a terceros.



■ Razas peligrosas

La ordenanza reguladora de la tenencia de animales peligrosos y otros se refiere a perros de razas como pit bull terrier, rottweiler, doberman, dogo argentino y otras calificadas como "peligrosas". Además alude a todos los animales entrenados para atacar o defender, así como a cualquiera de la fauna salvaje que pueda causar lesiones, daños o la muerte.

Sus propietarios deben obtener una licencia específica de tenencia para la que, entre otras cosas, deben acreditar aptitud psicológica. Su vigencia será de cuatro años.

Los animales deben ser inscritos en el registro y es obligado observar sobre ellos diversas medidas de seguridad. Por ejemplo, está prohibido su acceso a edificios públicos o parques. Además, cuando circulen por la vía pública, los perros peligrosos irán siempre con cadena o correa de menos de dos metros y con bozal.

Las multas fijadas por esta ordenanza oscilarán entre los 30 y los 150 euros, en función del tipo de infracción. Quienes tuvieran un animal de estas características ya antes de la aprobación de la norma disponen de un plazo de seis meses, desde la entrada en vigor, para cumplir los requisitos y obtener la licencia correspondiente.

Animaliei buruzko ordenantzak

Azken garaiotan izandako arazoak ekidin nahian, Ezkabarteko Udalak bi ordenantza onartu ditu animalien jabetzaz. Beraz, segurtasuna, osasuna eta garbitasuna dira irizpide nagusiak txakurrak zein beste animaliak edukitzean. Esaterako, txakurrak katearekin lotuta eraman behar dira gune publikoetan eta jabeek beraiek garbitu beharko dituzte gorozkiak. Arraza arriskutsuko txakurrak, berriz, muturrekoa ere eraman behar dute.

Presupuestado un millón de euros para este año

El Ayuntamiento de Ezkabarte aprobó en su sesión del pasado 17 de febrero un presupuesto de algo más de un millón de euros para el actual ejercicio.

En lo que a gastos se refiere, los 1.007.500,39 euros presupuestados para 2004 tienen como cifra más destacada la dedicada a personal municipal, que alcanza los 275.000 euros. Por encima de los 200.000 euros se sitúan también las partidas destinadas a transferencias de capital e inversiones reales.

Los impuestos directos serán la principal fuente de ingresos, al estimarse la entrada de unos 317.000 euros por dicho concepto. Son también significativas las aportaciones previstas por transferencias de capital, impuestos indirectos y transferencias corrientes, en torno a los 200.000 euros en los tres casos.

Los gráficos anexos recogen en detalle las cuantías presupuestadas por el Ayuntamiento de Ezkabarte para el ejercicio de 2004.

Milioi bateko aurrekontua

Ezkabarteko Udalak 1.007.500,39 euroko aurrekontua onartu du 2004 urterako. Gastuetan, pertsonalari dagokionak dira aipagarrienak, 275.000 eurokoak baitira. Kapital-transferentzietan eta inbertsio errealen ere 200.000 euro baino gehiagoko gastuak aurreikusitakoak dira. Sarrerei dagokienez, diru kopururik handiena zuzeneko zergek ekarriko dute (317.000 euro). Horrez gain 200.000 bat euroko sarrera bana izanen da kapital-transferentziak, zeharkako zergak eta transferentziak aruntak izeneko ataletan. Kantitate zehatzak ematen dira ondoko irudietan.

Las tasas, tipos e impuestos se congelan, salvo el ICIO

Después de varias legislaturas manteniéndose en el 3,50% sobre la base imponible, el impuesto sobre construcciones, instalaciones y obras (ICIO) se ha incrementado hasta el 3,75%. Este aumento es la única novedad de la tabla de tasas, impuestos y tipos de contribución aprobada por el Ayuntamiento de Ezkabarte para 2004.

De hecho, el resto de los impuestos se mantiene en los porcentajes que venían aplicándose, lo mismo que las tasas relacionadas con el suministro de agua, el saneamiento y el alcantarillado. También se congelan los tipos para la contribución urbana y rústica, en el 0,15% y el 0,41% respectivamente desde hace dos años.

Zerga bakarria igo da aurten

Ezkabarteko Udalak kobratzen ohi dituen tasa eta zergen zerrenda bere horretan mantenduko da 2004an, EIOZ deiturikoa izan ezik. Izan ere, igoera bakarria eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zergan izan da, zerga-oinarriaren %3,50 izatetik %3,75 izatera pasa baita.

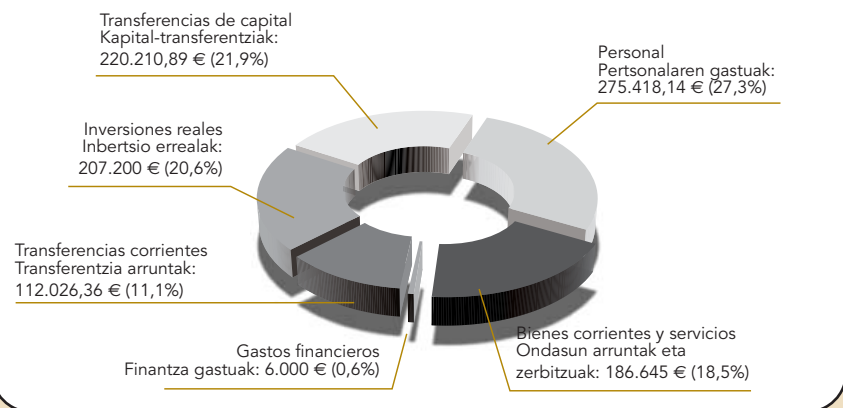
Subvenciones a distintas entidades

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha concedido en los últimos meses diversas subvenciones a una decena de entidades y colectivos. La relación de beneficiarios, cuantía percibida y objeto de la subvención es la siguiente: **CD Avance-Ezkabarte**, 4.802 € para desarrollar sus actividades. **Concejo de Makirriain**, 1.080 € por la organización del último Olentzero. **Instituto de Enseñanza Secundaria Ibaialde**, 200 € para programar actividades abiertas a la participación de alumnado del Valle. **Club de Jubilados San Román, de Arre**, 3.100 € para desarrollar sus actividades. **Club de Jubilados San Andrés, de Villava-Atarrabia**, 1.100 € para programar actividades abiertas a la participación de vecinos y vecinas del Valle. **Asociación Cultural Ezkabarte Bizirik**, 3.100 € para desarrollar su programa de actividades. **Club Ciclista Villavés**, 1.850 € para programar actividades abiertas a la participación de vecinos y vecinas del Valle. **Lizarra Ikastola**, 900 € para organizar el Nafarroa Oinez 2004. **Federación Navarra de Municipios y Concejos (FNMC)**, 1.600 € para su Fondo Municipal de Cooperación al Desarrollo.

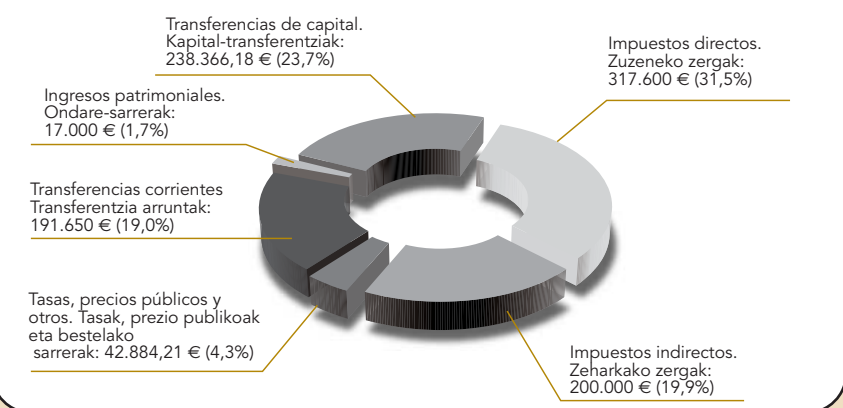
Dirulaguntzak

Ezkabarteko Udalak hainbat dirulaguntza banatu du azken hilabeteotan. Ondoko hauek dira onuradunak eta ematen zaizkien dirukopuruak: **CD Avance-Ezkabarte**, 4.802 €; **Makirriango kontzejua**, 1.080 €; **Ibaialde institutua**, 200 €; **San Roman jubilatuaren elkar-atea** 3.100 €; **San Andres jubilatuaren elkar-atea** 3.100 €; **Ezkabarte Bizirik**, 3.100 €; **Club Ciclista Villaves**, 1.850 €; **Lizarra Ikastola**, 900 €; **Nafarroako Udaleri eta Kontzejuen Federazioa**, 1.600 €.

GASTOS / GASTUAK (Total / Guztira: 1.007.500,39)



INGRESOS / SARRERAK (Total / Guztira: 1.007.500,39)





Entrega de trofeos en el club de jubilados

El pasado 13 de abril se celebró en los locales del club de jubilados San Román, de Arre, la entrega de premios de los campeonatos de mus y brisca que organiza tradicionalmente esta entidad. Previo a la concesión de los galardones tuvo lugar una comida a la que asistieron 24 personas y en la que también participó el alcalde, Félix Idoate, en representación del Ayuntamiento de Ezkabarte.

Los campeonatos de mus y brisca se celebraron durante los meses de febrero y marzo, contando con la participación de siete y cuatro parejas, respectivamente. Al final hubo obsequios para todos.

En mus se proclamaron ganadores Javier Idoate (de Eusa) y Miguel Angel Asiain (de Arre), recibiendo por ello copa y txapela. Segundos fueron Manuel Lecumberri-Isidro Casimiro (de Arre) y el tercer puesto correspondió a Jesús Goicoechea-Francisco Garijo (de Arre). Estas dos últimas parejas fueron obsequiadas con copas.

Las ganadoras en brisca fueron Victoria Ruiz y Tere Lecumberri (de Arre), quienes se impusieron en la final a la pareja Florita Escalada-Ana Medina (también de Arre). Se les hizo entrega de las correspondientes copas.

Sari banaketa jubilatuen elkartean

Apirilaren 13an ospakizunak izan ziren San Roman jubilatuen elkarteko egoitzan. Bazkaria izan zuten eta mus eta briska txapelketetako sari banaketak. Musean zazpi bikote aritu ziren, Javier Idoate eta Miguel Angel Asiain garaile izanik; briskan, berriz, Victoria Ruiz eta Tere Lecumberri nagusitu ziren parte hartu zuten lau bikoteen arteko lehian.

Nuestros pueblos • Gure herriak



Sorauren

Puente del Camino

Sorauren se levanta en la margen izquierda del río Ultzama, colindante con Olaibar. Con una cifra de habitantes en torno a los 155, es el segundo núcleo más poblado de Ezkabarte y llegó a superar los 200 entre mediados del XIX y 1940. El máximo histórico alcanzado dicho año –unos 230 vecinos– es el precedente de un progresivo descenso en picado que se cierra en 1981 con apenas un centenar de residentes. Desde entonces se observa un moderado repunte hasta las cifras actuales.

Documentado como lugar de señorío realengo, parte de su término –hoy en torno a los 6,3 km²– fue propiedad de la Iglesia desde el siglo XI, pasando sucesivamente por las manos del monasterio de Leire, la catedral de Pamplona-Iruñea y la abadía de Iratxe, entre otros. Ya en el XV queda encomendado a Santa María de Orreaga-Roncesvalles, con la que guardará relación directa durante siglos.

Según recuerda la Gran Enciclopedia Navarra (CAN, 1990), durante los días 27 y 28 de julio de 1813 fue escenario de una significada batalla de la guerra contra Napoleón. Sorauren, que hacia mediados del siglo XIX contaba con escuela, acogió también las reuniones de la junta del Valle dentro de su ermita dedicada a San Marcial.

En cuanto a su patrimonio artístico cabe citar el retablo mayor de la iglesia de San Andrés, construido en varias fases durante los siglos XVI y XVII. Igualmente valiosas son la cruz procesional del XV y la imagen de Santa María con el Niño, esculpida probablemente ese mismo siglo.

Un elemento significativo de Sorauren es su localización. En concreto, su situación en el curso de una de las vías alternativas del Camino de Santiago, la llamada Ruta Baztanesa. En su trayecto desde Dantxarinea por Belate, los peregrinos alcanzaban esta localidad y cruzaban su majestuoso puente de piedra en dirección a Arre. Se trata de una estructura de tipo romano, 45 metros de largo y casi cuatro de ancho, con cuatro arcos circulares de medio punto.

Mikel Belasko habla de la etimología del nombre Sorauren en su "Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra" (Pamiela, 1996). A su juicio, el significado en castellano referiría un campo o un prado hermoso –de "soro" y "guren"–, y no la traducción "delante del prado" –de "soro" y "aurrean"–, apuntada en ocasiones y al parecer errónea.

En documentos antiguos la localidad es citada también como "Soraguren" (1193), "Soraurren" (de 1268 a 1591) y "Sororan" (1350).

Sorauren es, por último, el único pueblo de Ezkabarte que se podía considerar euskaldun en vísperas de la guerra de 1936, según un estudio de Aingeru Irigaray. Este apunte lo recogen Esther Elgoibar, Balen Zubizarreta e Iñaki Gaminde en la obra "Euskararen galera Nafarroan (1587-1984)" (Pamiela, 1987).

Bidearen zubia

Ultzama ibaiaren ezker aldean kokatuta dago Sorauren, Done Jakue Bidearen bigarren mailako ibilbide batean sarturik. Erromesek harrizko zubia zeharkatzen zuten Dantxarinean hasitako bideari bukaera eman baino lehen. Elizako erretaula eta prozesio-gurutzea ere aipagai dira, historia- eta arte-ondareari dagokionean. Bestalde, izena "soro" eta "guren" hitzekin lotuta omen dago. 1936ko gudaren bezperetan, Ezkabarteko herri euskaldun bakarra zen.

Las celebraciones del Día del Valle, el 19 y 20 de junio en Arre

Las celebraciones del Día del Valle de Ezkabarte de este año tendrán lugar los días 19 y 20 de junio en Arre, según acordó el Ayuntamiento en una reciente sesión plenaria. El programa de actos mantendrá la línea de ediciones anteriores, teniendo como eje principal la comida popular.

Ezkabarteren Eguna Arren izanen da, ekainaren 19 eta 20an

Noemí Orbegozo, de Sorauren, ganadora de un concurso estatal de cuentos

La vecina de Sorauren Noemí Orbegozo, de 11 años, ha sido la ganadora de la última edición del concurso de cuentos de ámbito estatal que organiza el grupo de librerías Troas. Al certamen, fallado a finales de enero, se presentaron más de cien trabajos.

Noemí Orbegozo soraurendarrak irabazi du Estatu mailako ipuin lehiaketa bat

Miguel Salvoch

Ex secretario municipal de Ezkabarte

«Auguro un buen futuro para el Valle»

Tras veintitrés años de dedicación como secretario municipal de Ezkabarte, el pasado mes de noviembre se jubiló Miguel Salvoch. Agente directo de la evolución reciente del Valle, considera que ésta se ha sabido llevar con acierto, sin caer en la tentación de un crecimiento urbanístico excesivo. Augura "un buen futuro" para Ezkabarte, confiando en que siga siendo "el Valle de la Cuenca de Pamplona que mejor conserva su ser originario".

Miguel Salvoch comenzó su actividad profesional en una agencia de aduanas de Barcelona. De ahí pasó, en 1965, a ocupar la plaza de secretario de Burgo y Bidangoz, iniciando una carrera que le llevaría a ejercer dicha responsabilidad en Garde, la Junta del Valle de Roncal, Monreal, Unziti, Ibargoiti y, desde octubre de 1980, Olaibar y Ezkabarte.

El pasado mes de noviembre se jubilaba de este puesto y en diciembre recibía el homenaje oficial y el agradecimiento de manos del Ayuntamiento del Valle. Han sido veintitrés años cuyo balance general es positivo, aunque "en todo este tiempo ha habido de todo, buenos y malos momentos", según apunta Salvoch. "La de secretario -asegura- es una profesión expuesta a conflictos y fundamentalmente vocacional, pero eres consciente de que estás para servir, para prestar un servicio" a la comunidad.

Es por eso que se muestra satisfecho por su directa implicación en el desarrollo que ha tenido Ezkabarte estos últimos años. Así, indica que "resulta gratificante haber contribuido con tu trabajo a la realización de las pavimentaciones, las obras de abastecimiento" y el resto de actuaciones que han servido para mejorar la calidad de vida de los pueblos.

También valora positivamente el modelo de desarrollo seguido. A su juicio, se ha logrado no caer en el incremento urbanístico exagerado que tanto ha afectado a poblaciones cercanas. Ello hace que el de Ezkabarte sea "el Valle de la Cuenca de Pamplona que mejor conserva su ser originario", en palabras de Salvoch.

El ex secretario municipal cree que esta actitud prudente ante el desarrollo será la que continúe primando también en los años venideros. "Auguro un buen futuro para Ezkabarte", concluye Salvoch, confiando en que el crecimiento sea racional.



■ Del secretario-organista al funcionario ampliamente preparado

Mucho han cambiado las cosas desde que, como recuerda Salvoch, se consideraba mérito saber tocar el órgano a la hora de optar a una plaza de secretario municipal. Reconoce que en el pasado sí era cierto que los secretarios hacían y deshacían a su gusto, pero la situación actual es bien distinta. "Hoy en día -apunta- el secretario está para servir, para prestar un servicio a la comunidad, y requiere una amplia preparación para cumplir lo mejor posible estas obligaciones".

"Baikor naiz Ibarreko etorkizunari begira"

Miguel Salvoch Ezkabarteko Udalaren idazkaria izan da hogeita hiru urtez. Joan den urteko azaroan hartu zuen erretiroa eta zegokion omenaldia eskaini zitzaion Udalaren eskutik. Idazkari ohia baikor agertzen da Ibarreko etorkizunari begira, bere ustetan mantenduko baita zentzuzko bidea garapenean. Hala izanik, Ezkabartek segituko du eredu izaten Iruñerriko gainontzeko herrientzat. "Berezko izaerari hoberen eutsi dion ibarra" da, Salvochen ustetan. Idazkaritzan arituriko urteak postibotzat jotzen ditu eta kontent azaltzen da azken garaioetako hobekuntzetan parte hartzeagatik.

Si tienes seis o más años y quieres jugar al fútbol...

Sei urtetik gora baldin badituzu eta futboleant aritu nahi baduzu...

CD AVANCE-EZKABARTE TE DA LA POSIBILIDAD. RELLENA ESTA FICHA Y ENTRÉGALA ANTES DEL 29 DE MAYO EN CUALQUIERA DE ESTOS LUGARES:

RANCHO GRANDE Y LEKU ONA (ARRE), ORRADRE (SORAUREN) Y AYUNTAMIENTO DE EZKABARTE (ORIKAIN). TAMBIÉN PUEDES ENTREGARLA EL 29 DE MAYO A LAS 11 HORAS EN EL CAMPO DE FÚTBOL DE ARRE.

CD AVANCE-EZKABARTEK AUKERA EMATEN DIZU. FITXA HAU BETE ETA ONDOKO BATEAN UTZI, MAIATZAREN 29A BAINO LEHEN:

RANCHO GRANDE ETA LEKU ONA (ARRE), ORRADRE (SORAUREN) ETA EZKABARTEKO UDALA (ORIKAIN). NAHI IZANEZ GERO, ARREKO FUTBOL-ZELAIRA EKAR DEZAKEZU MAIATZAREN 29AN, 11ETAN.

NOMBRE IZENA
 APELLIDOS ABIZENAK
 FECHA DE NACIMIENTO JAIOTZE DATA
 POBLACIÓN HERRIA
 TELÉFONO TELEFONOA

Curso de cocina

Ezkabarte Bizirik ha organizado un curso de cocina abierto a la participación de todos los vecinos y vecinas interesados. Será gratuito y se celebrará en Sorauren, a cargo del responsable de uno de los restaurantes del Valle. Las plazas son limitadas. Para obtener más información e inscribirse hay que llamar al teléfono 680 54 93 61.

Sukaldaritza ikastaroa. Ezkabarte Bizirik-ek sukaldaritza ikastaroa antolatu du, guztiondako irekita eta dohainik. Informazio gehiago lortu edota izena eman nahi dutenek 680 54 93 61 telefonora jo behar dute.

Buzón Postontzi

A través de la sección "Buzón", el Ayuntamiento ofrece a los ciudadanos la posibilidad de expresar sus opiniones sobre diversos aspectos de la vida municipal, así como solicitar información sobre servicios concretos. Los casos planteados serán atendidos por los técnicos municipales y se publicarán sus respuestas en los sucesivos boletines. Las cartas deben remitirse a: Boletín Municipal Ezkabarte, sección "Buzón", Ayuntamiento de Ezkabarte, Orikain. Igualmente se publicarán las impresiones y escritos de interés que nos envíen los vecinos a pesar de que no guarden relación con la vida municipal.